

## ВЕЧЕРНЯЯ ПЕСНЯ ОХОТНИКА

И. В. ГЁТЕ

## JÄGERS ABENDLIED

J. W. GOETHE



Перевод М. Комарицкого

Sehr langsam, leise [Очень медленно, тихо] ♩ = 63  
[pp]1. С ружь-ем не - хо - же - ной тро - пой сви -  
1. Im Fel - de schleich ich still und wild, ge -

- тать - ся я при - вык, и всю - ду ря - дом об - раз твой,  
- spannt mein Feu - er - rohr, da schwebt so licht dein lie - bes Bild,

твой ми - лый свет - лый лик, твой ми - лый свет - лый лик. 2. Быть // дать.  
dein sü - ßes Bild mir vor, dein sü - ßes Bild mir vor. 2. Du // ..schehn.

(1816 г?)

С ружьем нехоженой тропой  
Скитаться я привык,  
И всюду рядом образ твой,  
Твой милый светлый лик.

Быть может, в этот поздний час  
Ты бродишь под луной...  
Но пред тобой хотя бы раз  
Мелькнул ли образ мой?

В лучах мерцающих планет  
Ты здесь, со мной, опять.  
И в очи льется тихий свет,  
А в сердце — благодать.

Im Felde schleich ich still und wild,  
Gespannt mein Feuerröhr,  
Da schwebt so licht dein liebes Bild,  
Dein süßes Bild mir vor.

Du wandelst jetzt wohl still und mild  
Durch Feld und liebes Tal.  
Und ach, mein schnell verrauschend Bild,  
Stellt sich dir's nicht einmal?

Mir ist es, denk' ich nur an dich,  
Als an den Mond zu sehn,  
Ein stiller Friede kommt auf mich,  
Weiß nicht, wie mir geschehn.